

# Inhaltsverzeichnis

<b>Übersetzen im Wandel Wie Technologisierung, Automatisierung und Künstliche Intelligenz das Übersetzen verändern</b> .....	1
Torsten Dörflinger, Carmen Canfora, Felix Hoberg, Christoph Rösener und Simon Varga	
1 Präsentation der Referenten und Beiträge .....	6
Literatur .....	8
<b>Von zeichenketten- zu vektorbasierten Verfahren zur Bewertung der Qualität von Systemen zur maschinellen Übersetzung und von maschinell übersetzten Texten</b> .....	11
Ralph Krüger	
1 Einleitung .....	12
2 Automatische MÜ-Qualitätsbewertung als MÜ-bezogene translatorische Teilkompetenz .....	13
3 Verfahren zur MÜ-Qualitätsbewertung im Überblick .....	16
4 Vektorbasierte Verfahren zur automatischen MÜ-Qualitätsbewertung .....	20
5 Leistungsfähigkeit von vektorbasierten Verfahren zur MÜ-Qualitätsbewertung im Kontext der Fachübersetzung .....	30
6 Zusammenfassung und Ausblick .....	33
Literatur .....	34
<b>Arbeiten in digitalen Zeiten – Akzeptanzförderung mithilfe der „Matrix Digital Change“</b> .....	39
Michael Schaffner	
1 Technologien verändern die Arbeitswelten .....	40
2 Veränderungsbereitschaft von Arbeitskräften fördern .....	60

---

<b>Literatur</b> .....	77
<b>Herausforderungen des digitalen Wandels in translationswissenschaftlichen Studiengängen</b> .....	81
Felix Mayer	
1 40 Jahre digitaler Wandel: persönliche Impressionen .....	82
2 Entwicklung des Markts und der Prognosen .....	84
3 Entwicklung der Übersetzerausbildung .....	85
4 Rahmen der Zukunft – Rahmen der Hochschule .....	88
5 Ausblick .....	92
Literatur .....	93
<b>Eine Interviewstudie zu Postediting-Prozessen und ihre Implikationen für die Zukunft einer Branche</b> .....	97
Silvia Hansen-Schirra, Jean Nitzke, Carmen Canfora und Dimitrios Kapnas	
1 Problemstellung: „Es werden bald ganze Branchen verschwinden.“ .....	98
2 Translationswissenschaftliche Lösungsansätze .....	99
3 Validierung durch die Praxis: Interviewprojekt .....	102
4 Revidiertes Modell .....	108
5 Schlussfolgerungen und Ausblick .....	109
Literatur .....	110
<b>Kompetenzprofile für Technische Fachübersetzer</b> .....	111
Hans Pich	
1 Entwicklung beruflicher Strukturen im Übersetzungsbereich .....	112
2 Kompetenzrahmen für die Übersetzung in der technischen Kommunikation .....	116
3 Fazit und Ausblick .....	133
<b>KI und Ethik – Ein kurzer Impuls über Kontrolle und Performanz</b> ...	137
Aljoscha Burchardt	
1 Künstliche Intelligenz und Maschinelle Übersetzung – eine historische Gemeinschaft .....	137
2 Ethik der KI .....	141
3 Ausblick .....	147
<b>„Eine Welt ohne Babel?“ – Resümee einer Tagung</b> .....	149
Torsten Dörflinger, Carmen Canfora, Felix Hoberg, Christoph Rösener und Simon Varga	

1	Perspektiven der Sprachenindustrie .....	150
2	Neue technologische Entwicklungen .....	151
3	Change Management .....	153
4	Perspektiven der Hochschulen/Kompetenzen und Rollen von Übersetzern .....	154
5	Abschlussdiskussion .....	156